

Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ wstrząsnę niebiosami i ziemia ruszy się ze swego miejsca przez wzburzenie JAHWE Zastępów w dniu żaru Jego gniewu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstrząsnę bowiem niebem i ziemia zadrży w posadach, poruszy je wzburzenie JAHWE Zastępów w dniu, gdy wzbierze gwałtowność Jego gniewu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego zatrzęsę niebem, a ziemia ruszy się ze swego miejsca pod zapalczywością JAHWE zastępów i w dniu jego srogiego gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego zatrzęsę niebem, a poruszy się ziemia z miejsca swego w rozgniewaniu Pana zastępów, i w dzień popędliwego gniewu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego niebem zatrzęsę i poruszy się ziemia z miejsca swego, dla zagniewania JAHWE zastępów, i dla gniewu zapalczywości jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego niebiosa się poruszą i ziemia się wstrząśnie w posadach, na skutek oburzenia Pana Zastępów, gdy rozgorzeje gniew Jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego sprawię, że niebiosa zadrżą, a ziemia ruszy się ze swojego miejsca z powodu srogości Pana Zastępów w dniu płomiennego jego gniewu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poruszę niebo, zadrży ziemia, gdy rozsierdzi się JAHWE Zastępów, w dniu, w którym zapłonie Jego gniew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto sprawię, że zatrzęsie się niebo i ziemia zadrży w posadach z powodu gniewu JAHWE Zastępów, w dniu, gdy gniew Jego zapłonie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego sprawię, że zadrżą niebiosa, zachwieje się ziemia w posadach pod gniewem Jahwe Zastępów, w dniu, w którym zapłonie gniew Jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо небо розгнівається і земля затрясється від своїх основ через гнів люті Господа Саваота в день, в якому прийде його гнів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez armię WIEKUISTEGO, w dzień Swojej zapalczywości wstrząsnę niebem, a ziemia wyskoczy ze swej posady.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego sprawię, że niebo zadrży, a ziemia się zakołysze i usunie się ze swego miejsca w czasie strasznego zagniewania JAHWE Zastępów i w dniu jego płonącego gniewu.